

1071

Mémorial



Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtums Luxemburg.

Jeu*di*, 12 décembre 1929.

N^o 63.

Donnerstag, 12. Dezember 1929.

Arrêté grand-ducal du 11 décembre 1929, portant règlement de la procédure électorale pour les élections à la délégation, au comité-directeur et au Comité central des caisses de maladie, conformément à la loi du 17 décembre 1925.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 17 décembre 1925, sur le Code des assurances sociales et notamment les art. 50, 51, 52 et 68 de la loi ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la Prévoyance sociale et du Travail ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

I. — Délégation.

Composition.

Art. 1^{er}. La délégation est formée par les représentants des membres assurés et des patrons.

Il sera élu un suppléant pour chaque représentant tant des patrons que des assurés.

L'élection se fera au scrutin de liste avec représentation proportionnelle, sauf pour les délégués du patron dans les caisses patronales.

Art. 2. Pour être électeur, il faut être soumis à l'assurance obligatoire contre la maladie et être âgé de 21 ans au moins au jour de l'élection.

La qualité d'électeur est constatée pour les caisses régionales par l'inscription aux registres des patrons et des assurés tenus par la caisse.

La légitimation pourra se faire :

a) pour les assurés : par la présentation d'une carte d'électeur à délivrer par la caisse ;

Großh. Beschluß vom 11. Dezember 1929, betreffend Festlegung der Wahlordnung für Generalversammlung, Vorstand und Zentralvorstand der Krankentassen gemäß Gesetz vom 17. Dezember 1925.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, über die Sozialversicherungsordnung und besonders der Art. 50, 51, 52 und 68 dieses Gesetzes ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der sozialen Fürsorge und der Arbeit ;

Nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

I. — Wahl des Ausschusses.

Zusammensetzung.

Art. 1. Der Ausschuß besteht aus Vertretern der Versicherten und der Arbeitgeber.

Für jeden Vertreter sowohl der Arbeitgeber als der Versicherten ist ein Ersatzvertreter zu wählen.

Die Wahl findet mittels Listenfrutinium mit verhältnismäßiger Vertretung statt, mit Ausnahme derjenigen des Arbeitgebers bei Betriebskrankentassen.

Art. 2. Wähler ist jeder am Tage der Wahl mindestens 21 Jahre alte Pflichtversicherte.

Die Eigenschaft als Wähler bei den Bezirkskrankentassen ergibt sich aus der Eintragung in die von den Tassen geführten Verzeichnisse der Arbeitgeber und der Versicherten.

Der Ausweis kann geschehen :

a) für die Versicherten durch Vorzeigen einer von der Tasse ausgestellten Wählerkarte ;

b) pour les *patrons* : par une carte d'électeur délivrée par la caisse et indiquant le nombre des ouvriers occupés.

Art. 3. Le nombre des délégués sera fixé de la façon suivante :

1° pour les assurés :

un délégué effectif et un délégué suppléant par 25 membres, sans que le nombre total tant des délégués effectifs que des délégués suppléants puisse dépasser 20 ;

2° pour les patrons :

un délégué effectif et un délégué suppléant par 50 membres, sans que le nombre total tant des délégués effectifs que des délégués suppléants puisse dépasser 10.

Publications des élections.

Art. 4. Le comité-directeur de la caisse ou à son défaut, le président du comité central fera connaître, au moins trois semaines à l'avance, par circulaire, les lieu, jour et heure fixée pour les élections.

Cette publication devra contenir les renseignements :

1° sur le nombre des délégués effectifs et suppléants à élire ;

2° sur la présentation des candidatures ;

3° sur le délai endéans lequel les listes des candidatures doivent être présentées ;

4° sur les moyens de contrôle des registres renseignant les patrons et les assurés.

Note concernant l'éligibilité (art. 4, chiffre 2 et art. 9 du présent arrêté).

Art. 55 de la loi : Ne seront éligibles aux organes de la Caisse que des personnes de nationalité luxembourgeoise, majeures habitant dans le ressort de la caisse et remplissant les conditions requises pour être appelées aux fonctions de conseiller communal.

Ne sont éligibles comme délégués des patrons, auprès d'une caisse que les patrons des personnes assurées en vertu de la présente loi ainsi que les employés supérieurs, fondés de procuration des établissements appartenant à ces patrons.

Ne sont éligibles comme délégués des assurés que les personnes assurées obligatoirement en vertu de la présente loi.

b) für die Arbeitgeber durch eine von der Kasse ausgestellten Wählerkarte auf der die Zahl der von ihm beschäftigten Arbeiter angegeben ist.

Art. 3. Die Zahl der Vertreter wird folgendermaßen festgesetzt:

a) Bei den Versicherten kommt ein wirklicher Vertreter und ein Ersatz-Vertreter auf je 25 Versicherte, ohne daß jedoch die Gesamtzahl der wirklichen Vertreter und Ersatzvertreter je 20 übersteigen darf;

b) bei den Arbeitgebern ein wirklicher Vertreter und ein Ersatzvertreter auf je 50 Versicherte ohne daß die Gesamtzahl der Vertreter und Ersatzvertreter je 10 übersteigen darf.

Bekanntmachung der Wahlen.

Art. 4. Wenigstens drei Wochen vor den Wahlen hat der Vorstand der Kasse, oder wenn ein solcher nicht vorhanden ist, der Präsident des Zentralausschusses mittels Rundschreiben Wahltag, Ort und Beginn der Wahl bekannt zu geben.

Die Bekanntmachung muß Angaben enthalten über:

1. die Zahl der zu wählenden wirklichen und Ersatzvertreter;

2. die Kandidaturerklärungen;

3. den Zeitpunkt, bis zu welchem die Kandidaturlisten eingereicht sein müssen;

4. die Art und Weise, wie die Wählerlisten (Arbeitgeber- und Mitgliederverzeichnis) von den Beteiligten kontrolliert werden können.

Anmerkung über die Wählbarkeit (Art. 4, Ziffer 2 und Art. 9 des Beschlusses) Art. 55 des Gesetzes: Zu den Kassenorganen sind nur wählbar großjährige Personen luxemburgischer Nationalität die im Kassenbezirk wohnen und die Bedingungen erfüllen um Gemeinderatsmitglied werden zu können.

Zu Vertretern der Arbeitgeber sind nur wählbar die Arbeitgeber versicherungspflichtiger Personen, sowie höhere, bevollmächtigte Beamte der Betriebe dieser Arbeitgeber.

Zu Vertretern der Versicherten sind nur Versicherungspflichtige wählbar.

Art. 5. Les assurés et leurs patrons sont autorisés à prendre inspection des registres visés au n° 4 de l'article précède, dans le local de la caisse pendant la période comprise entre le sixième et le quinzième jour qui précèdent la date de l'élection.

Réclamations.

Les réclamations pour non-inscription dans ces registres devront être adressées, verbalement ou par écrit, dans le délai fixé à l'alinéa qui précède, au comité-directeur de la caisse qui les videra, sans recours, au plus tard l'avant-veille de l'élection. La décision du comité-directeur devra être portée à la connaissance des intéressés au plus tard la veille des élections.

Candidatures.

Art. 6. Pour chaque groupe les listes de candidats sont présentées par dix électeurs inscrits dans ce groupe.

La présentation des listes de candidats doit être accompagnée :

1° d'une attestation délivrée à chaque candidat par le comité-directeur de la caisse attestant qu'il est électeur et dans quel groupe ;

2° d'une déclaration signée par les candidats et attestant qu'ils acceptent la candidature dans ce groupe.

Chaque liste porte la désignation d'un mandataire choisi parmi les signataires de la présentation à l'effet de faire le dépôt de la liste.

La liste indique le groupe que représentent les candidats, les nom, prénom, profession et domicile des candidats ainsi que les électeurs qui les présentent.

Pour les assurés, il y a lieu d'indiquer également le nom de l'employeur.

Nulle liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres effectifs et suppléants à élire.

Nul ne peut figurer ni comme candidat ni comme représentant sur plus d'une liste.

Toute candidature isolée est à considérer comme formant une liste à elle seule.

Lors du dépôt de la liste, le mandataire chargé de faire le dépôt peut désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux opérations du bureau électoral afférent.

Art. 5. Versicherte und Arbeitgeber können in der Zeit zwischen dem 15. und dem 6. Tage vor der Wahl die im Kassenbüro aufliegenden Mitglieder- und Arbeitgeberverzeichnisse einsehen.

Einsprüche.

Beschwerden wegen Nichteintragung in diese Verzeichnisse sind innerhalb der ebengenannten Frist, mündlich oder schriftlich beim Vorstand einzubringen, der darüber spätestens am zweiten Tage vor der Wahl zu befinden und seinen Entscheid spätestens am Vorabend der Wahl den Beteiligten bekannt zu geben hat.

Kandidaturerklärungen.

Art. 6. Die Liste der Kandidatengruppen werden von zehn eingeschriebenen Wählern der betreffenden Gruppe vorgeeschlagen.

Den vorgelegten Listen müssen beigelegt sein:

a) Ein Ausweis des Kassenvorstandes über die Wählbarkeit jedes Kandidaten und die Bezeichnung seiner gewählten Gruppe;

b) die unterzeichnete Erklärung der Kandidaten die Kandidatur in der genannten Gruppe anzunehmen.

Jede Liste trägt die Bezeichnung eines von den Unterschreibern der Präsentationsliste unter sich gewählten Vertreters, welcher mit der Niederlegung der Liste betraut ist.

Die Liste enthält: die Kandidatengruppe, die Namen, Vornamen, Stand und Wohnort der Kandidaten sowie die der dieselben vorschlagenden Wähler.

Für die Versicherten ist auch der Name des Arbeitgebers einzutragen.

Eine Liste darf nicht mehr Kandidaten aufweisen, als wirkliche und Ersatzvertreter zu wählen sind.

Niemand kann weder als Kandidat noch als Vorschlagender auf mehr als einer Liste stehen.

Jede vereinzelt Kandidatur bildet eine Liste für sich.

Für ein jedes der Wahlbüreaus kann der Vertreter der Liste bei der Abgabe der Kandidatenliste einen Zeugen und Ergänzungszeugen, zur Teilnahme am Wahlgeschäft bezeichnen.

Les listes qui n'ont pas été présentées dans le délai fixé à l'alinéa qui suit sont à considérer comme nulles et non avenues.

La présentation des listes devra se faire séparément pour les patrons et les assurés au moins quinze jours avant l'élection.

Art. 7. Les listes sont remises au comité-directeur, elles seront enregistrées dans l'ordre de leur présentation.

Il est délivré un récépissé au nom du mandataire de la liste.

Art. 8. A défaut de candidats, le comité-directeur de la caisse est autorisé à présenter lui-même des candidats.

Art. 9. Le comité-directeur vérifiera et arrêtera les listes des candidats ; elles seront munies d'un numéro d'ordre et tenues à la disposition des électeurs pour les réclamations éventuelles.

La décision du comité-directeur devra être portée immédiatement à la connaissance des réclamants par lettre recommandée ; elle pourra être attaquée devant le comité central.

Le comité central devra statuer sur les réclamations au plus tard le quatrième jour qui précède l'élection.

Art. 10. Lorsque le nombre des candidats ne dépassera pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus dans l'ordre de leur inscription, par le comité-directeur sans autre formalité.

Les électeurs seront immédiatement informés que l'élection n'aura pas lieu.

Art. 11. Pour les caisses régionales, le scrutin aura lieu de préférence un dimanche ou un jour férié, il sera ouvert au moins de 8 heures du matin à 4 heures de l'après-midi.

Pour les caisses patronales, il aura lieu un jour de la semaine.

Bureau électoral.

Art. 12. N'ont accès à la salle de vote que les employeurs et les membres de la caisse ayant droit de vote.

Le bureau électoral se compose, d'un président, ainsi que de deux scrutateurs à désigner par le comité-directeur et d'un secrétaire.

Pour les caisses régionales, il y aura au moins

Die Kandidatenlisten sind ungültig wenn sie nicht fristgerecht wie folgt eingereicht werden.

Die Listen der Kandidaturerklärungen haben für Arbeitgeber und Beisicherte gesondert, wenigstens 14 Tage vor der Wahl zu geschehen.

Art. 7. Der Vorstand schreibt die Listen in der Reihenfolge ihrer Einreichung ein.

Eine Empfangsbcheinigung wird auf den Namen des Vertreters der Liste ausgestellt.

Art. 8. Soweit Kandidaten nicht in genügender Anzahl vorhanden sind, kann der Kassenvorstand selbst solche aufstellen.

Art. 9. Der Vorstand hat die eingereichten Kandidaturlisten zu prüfen und abzuschließen, mit Ordnungsnummern zu versehen und zur Einsicht der Wähler für etwaige Einsprüche aufzulegen. Beschwerdeführern ist der Vorstandsbeschluss sofort durch Einschreibebrief mitzuteilen, welcher innerhalb 48 Stunden der Zustellung beim Zentralauschuss angefochten werden kann.

Der Zentralauschuss hat spätestens vier Tage vor den Wahlen über die Beschwerde zu befinden.

Art. 10. Wenn die Zahl der Kandidaten die der zu vergebenden Sitze nicht übersteigt, so werden diese Kandidaten, ohne jedwede weitere Formalität in der Reihenfolge der Listen, durch den Vorstand als gewählt erklärt.

Den Wählern wird sofort durch Anschlag bekannt gegeben, daß eine Wahl nicht stattzufinden hat.

Art. 11. Bei den Bezirkskassen findet die Wahl vorzugsweise an einem Sonn- oder Feiertage statt; die Abstimmung erfolgt mindestens von 8 Uhr vormittags bis 4 Uhr nachmittags.

Bei den Betriebskassen wird die Wahl an einem Werktag stattfinden.

Wahlbureau.

Art. 12. Zum Wahlbureau haben nur die wahlberechtigten Arbeitgeber und Kassenmitglieder Zutritt.

Das Wahlbureau besteht aus einem Vorsitzenden sowie zwei Zahlern, welche vom Vorstande bezeichnet werden, und einem Sekretär.

Bei Bezirkskassen wird mindestens je ein Wahl-

un bureau électoral pour les patrons et un autre bureau pour les assurés.

L'un des bureaux est présidé par le président et l'autre par le vice-président du comité-directeur et à leur défaut par les membres du comité-directeur ou des électeurs, sauf le cas prévu par l'al. 2 de l'art. 51 de la loi.

L'un des scrutateurs doit être pris parmi les personnes assurées obligatoirement.

Pour les caisses patronales, il n'y aura qu'un bureau électoral présidé par le patron ou son délégué; l'un des scrutateurs sera désigné par la délégation ouvrière instituée par l'art. 3 de la loi du 5 mai 1925.

Les employés de la caisse ou à leur défaut des employés communaux seront chargés des fonctions de secrétaire.

Toutefois il est loisible à toutes les caisses d'installer plusieurs bureaux électoraux auxiliaires suivant les exigences du service.

Ni les candidats à la délégation, ni les candidats au comité-directeur ne pourront faire partie d'un bureau électoral.

Des bulletins.

Art. 13. Le comité-directeur formule le bulletin de vote, qui, agencé comme l'affiche, mais de dimensions moindres, reproduit les numéros d'ordre des listes ainsi que les nom et prénoms des candidats et indique le nombre des mandats à conférer.

Chaque liste est surmontée d'une case réservée au vote. Deux autres cases se trouvent à la suite des nom et prénoms de chaque candidat. La case de tête est noire et présente au milieu un petit cercle de la couleur du papier.

Art. 14. Au plus tard la veille du jour fixé pour le scrutin, le comité-directeur fait remettre aux présidents des bureaux électoraux, sous enveloppe cachetée, le nombre des bulletins qu'elle contient.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

bureau für Versicherte und für Arbeitgeber eingerichtet. In dem einen der beiden Bureaus ist der Präsident, in dem andern der Vize-Präsident des Vorstandes oder wo sie fehlen, andere Mitglieder des Vorstandes oder auch Wahler Vorsitzende, vorbehaltlich des in Art. 52, Abs. 2 des Gesetzes vorgesehenen Falls. Der eine der beiden Wahler muß pflichtverpflichtetes Kassenmitglied sein.

Bei Betriebskassen besteht nur ein Wahlbureau mit dem Arbeitgeber oder seinem Beauftragten als Vorsitzenden; der eine der Wahler wird von dem gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 5. Mai 1925 eingesetzten Arbeiterausschuß bezeichnet.

Mit der Schriftführung werden Kassenbeamten betraut. Bei ungenügender Zahl der Kassenbeamten werden als Sekretäre Gemeindebeamten zugezogen.

Bei allen Kassen können nach Bedarf mehrere Hilfsbureaus eingerichtet werden.

Weder bei den Ausschuß- noch bei den Vorstandswahlen dürfen die Kandidaten dem Wahlbureau angehören.

Von den Wahlzetteln.

Art. 13. Der Vorstand stellt den Wahlzettel auf, welcher in kleinem Maßstabe die Gruppierung des Umschlags nebst Angabe der Ordnungsnummer der Listen, sowie den Namen der Kandidaten wiedergibt und die Zahl der zu verleihenden Mandate anzeigt. Das zum Ausdrücken der Stimme reservierte Feld befindet sich am Kopfe einer jeden Liste, zwei weitere Felder befinden sich hinter den Namen und Vornamen eines jeden Kandidaten. Das oberste Feld ist schwarz und weist in der Mitte einen kleinen Kreis von der Farbe des Papiers auf.

Art. 14. Spätestens am Vorabend vor dem zum Wahlgeschehen festgesetzten Tage läßt der Vorstand den Präsidenten der Wahlbureaus, unter versiegelttem Umschlag, die zur Wahl benötigten Wahlzettel zukommen. Die äußere Aufschrift des Umschlags enthält, außer der Adresse, die Zahl der darin enthaltenen Wahlzettel. Der Umschlag darf nur in Gegenwart der regelrecht zusammengesetzten Büreaus entsiegelt und geöffnet werden. Die Zahl der Wahlzettel wird sofort geprüft, und das Ergebnis der Prüfung im Protokoll angegeben.

Vote.

Art. 15. Le droit d'élection est à exercer personnellement.

Chaque électeur disposera d'autant de suffrages qu'il y a de délégués effectifs et suppléants à élire.

Il peut attribuer deux suffrages à chacun des candidats jusqu'à concurrence du total des suffrages dont il dispose.

L'électeur qui noircit au crayon le cercle de la case placée en tête d'une liste adhère à cette liste en totalité et attribue ainsi un suffrage à chacun des candidats de cette liste.

Chaque croix (+ ou ×) inscrite dans l'une des deux cases réservées derrière le nom des candidats vaut un suffrage.

Le vote se fera par bulletins fermés qui seront estampillés du sceau de la caisse remis par le président.

Le vote aura lieu à une table ou à un pupitre dans un compartiment isolé. Les noms des votants seront notés par le secrétaire ; il sera pris également note des bulletins remis au président.

Dépouillement.

Art. 16. Le dépouillement des bulletins aura lieu sous la surveillance du président.

A l'heure fixée (art. 11) le bureau électoral clôt l'élection. Seuls les électeurs encore présents dans la salle de vote au moment de la clôture de l'élection, pourront faire usage de leur droit de vote.

L'élection terminée l'un des assesseurs déplie les bulletins et les remet au président qui énonce les suffrages de liste et les suffrages nominatifs.

Un des assesseurs et le secrétaire font le recensement des suffrages et en tiennent note, chacun séparément.

Art. 17. Les bulletins sont classés par bulletins valables et bulletins nuls.

Les bulletins nuls n'entrent point en compte pour fixer le nombre des voix.

Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux remis par le président ;

2° ce bulletin même :

Stimmenabgabe.

Art. 15. Das Wahlrecht ist in Person auszuüben.

Jeder Wähler verfügt über sovielen Stimmen wie wirkliche Mitglieder und Ersatzmitglieder zu wählen sind.

Er kann bis zur Gesamtzahl der Stimmen, über die er verfügt, auf den Namen eines jeden Kandidaten zwei Stimmen abgeben.

Der Wähler, welcher mittelst Bleistift den am Kopfe einer jeden Liste angebrachten Kreis schwärzt, stimmt der Liste in ihrer Gesamtheit zu und erteilt auf diese Weise jedem Kandidaten dieser Liste eine Stimme.

Jedes, in eines der beiden hinter den Namen der Kandidaten angebrachten Felder, gezeichnete Kreuz (+ oder ×) gilt als eine Stimme.

Die Abstimmung geschieht mittels geschlossenen, mit dem Stempel der Kasse versehenen Stimmzettel, die vom Präsidenten überreicht werden.

Die Ausführung der Stimmzettel erfolgt an einem Tisch oder Pulte in einer abgesonderten Wahlzelle.

Der Schriftführer vermerkt die Namen der Wähler und die dem Präsidenten übergebenen Stimmzettel.

Stimmenzahlung.

Art. 16. Die Eröffnung der Wahlzettel geschieht unter Aufsicht des Präsidenten.

Zur festgesetzten Stunde (Art. 11) schließt das Wahlbüro die Wahl. Nur die am Schluß der Wahlhandlung im Wahlbüro anwesenden Wähler dürfen dann noch von ihrem Wahlrecht Gebrauch machen.

Nach Schluß der Wahl entfaltet einer der Beisitzer die Zettel und übergibt sie dem Präsidenten, der die Listenstimmen und die namentlichen Stimmen verliest.

Ein Zähler und der Sekretär zählen die Stimmen und nehmen ein jeder besondere Notiz davon.

Art. 17. Die Stimmzettel werden nach gültigen und ungültigen Zetteln geordnet.

Die ungültigen Zettel kommen für die Feststellung der Stimmenzahl nicht in Betracht.

Ungültig sind:

1. alle nicht vom Vorsitzenden ausgehändigten Zettel,

2. Dieser Zettel selbst:

- a) s'il ne contient l'expression d'aucun suffrage ;
- b) s'il contient plus de suffrages qu'il y a de membres à élire ;
- c) s'il porte une marque ou un signe distinctif quelconque ;
- d) si le votant s'y fait connaître.

Le bureau arrête le nombre des bulletins nuls et des bulletins valables, et les fait inscrire au procès-verbal.

Art. 18. Les suffrages donnés à une liste en totalité (suffrages de liste) ou aux candidats individuellement (suffrages nominatifs), comptent tant à la liste pour le calcul de la répartition proportionnelle des sièges entre les listes qu'aux candidats pour l'attribution des sièges dans les listes.

Le suffrage exprimé dans la case figurant en tête d'une liste compte pour autant de suffrages de liste qu'il y figure de candidats.

Art. 19. Le bureau arrête le nombre des votants, le nombre des suffrages de liste et celui des suffrages nominatifs. Il les fait inscrire au procès-verbal.

Le nombre total des suffrages valables des listes est divisé par le nombre des délégués effectifs à élire augmenté de un.

On appelle « nombre électoral » le nombre entier qui est immédiatement supérieur au quotient ainsi obtenu.

Chaque liste reçoit à la répartition autant de sièges que le nombre électoral est contenu de fois dans le nombre des suffrages qu'elle a recueillis.

Art. 20. Lorsque le nombre des délégués élus par cette répartition reste inférieur à celui des délégués à élire, on divise le nombre des suffrages de chaque liste par le nombre de sièges qu'elle a déjà obtenus augmenté de un ; le siège est attribué à la liste qui obtient le quotient le plus élevé. On répète le même procédé s'il reste encore des sièges disponibles.

En cas d'égalité, le siège disponible est attribué à la liste qui a recueilli le plus de suffrages.

Les opérations des calculs sont à faire par un assesseur et le secrétaire sous le contrôle du bureau.

- a) wenn er kein Botum ausdrückt;
- b) wenn er mehr Stimmen enthält, als Kandidaten zu wählen sind;
- c) wenn er irgend ein Merkmal oder Erkennungszeichen trägt;
- d) wenn der Wähler sich darin kenntlich gemacht hat.

Die Zahl der gültigen und ungültigen Zettel wird vom Bureau festgestellt und im Protokoll vermerkt.

Art. 18. Die auf die Gesamtheit einer Liste (Listenstimmen) oder auf die Kandidaten einzeln (namentliche Stimmen) abgegebenen Stimmen zählen sowohl dieser Liste zu für die Berechnung der proportionalen Verteilung der Sitze auf die Listen, als auch den Kandidaten für die Zuerteilung der Sitze der Listen.

Das in dem am Kopfe einer Liste angebrachte Feld bezeichnete Botum gilt für soviel Listenstimmen, als sich Kandidaten darauf befinden.

Art. 19. Das Bureau stellt die Zahl der Stimmen, die Zahl der Listenstimmen sowie diejenige der Namenstimmen fest.

Es trägt dieselbe in das Protokoll ein.

Die Gesamtzahl der gültigen Listenstimmen wird durch die um eins vermehrte Zahl der zu wählenden Vertreter dividiert.

Man nennt „Wahlzahl“ die dem auf diese Weise erhaltenen Quotienten nächsthöhere ganze Zahl.

Jede Liste erhält bei der Zuteilung soviel mal einen Sitz, als die Wahlzahl in der von ihr erhaltenen Stimmenzahl enthalten ist.

Art. 20. Wenn die Zahl der durch diese Verteilung gewählten Delegierten unter derjenigen der zu wählenden Delegierten bleibt, so wird die Zahl der von einer jeden Liste erhaltenen Stimmen durch die um eins vergrößerte Zahl der Sitze, welche sie schon erhalten hat, dividiert. Der Sitz wird derjenigen Liste zuerteilt, welche den höheren Quotienten erhält. Dasselbe Verfahren wird wiederholt, wenn noch Sitze verfügbar bleiben.

Wenn mehrere Listen denselben Quotienten aufweisen, so wird der verfügbare Sitz der Liste zuerteilt, welche die meisten Stimmen erhalten hat.

Die Berechnungen werden von einem Beisitzer und dem Sekretär unter der Kontrolle des Bureau aufgestellt.

Art. 21. Les sièges sont attribués, dans chaque liste, aux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages.

En cas d'égalité de suffrages, l'élection est acquise au candidat le plus âgé.

Art. 22. Les noms des membres élus, effectifs et suppléants, seront proclamés par le président du bureau électoral dès que le résultat de l'élection sera connu.

Le procès-verbal sera signé séance tenante.

Art. 23. Les procès-verbaux relatifs aux élections sont à envoyer au comité central qui statuera sur la validité des élections dans les dix jours. Les bulletins de vote seront conservés au siège de la caisse jusqu'à ce que l'élection soit devenue définitive.

Contestations.

Art. 24. La validité de l'élection peut être contestée par les candidats dans le délai de cinq jours après la publication du résultat.

Les recours motivés sont à adresser au comité central, qui décidera en dernier ressort dans les quinze jours de la présentation des recours.

S'il n'intervient pas de décision endéans ce délai, l'élection est censée validée.

Art. 25. Pour le cas où les opérations électorales seraient déclarées nulles dans leur ensemble, il sera procédé à une nouvelle élection.

Si l'élection d'un seul membre est nulle, celui-ci est remplacé par un membre suppléant.

Art. 26. Les personnes qui refusent le mandat et qui sont en mesure d'appuyer ce refus d'excuses légitimes, doivent en informer le président du comité central dans la huitaine de la réception de l'information portant l'élection à leur connaissance. L'information doit être faite par lettre recommandée.

Après l'expiration de ce délai, le mandat ne peut plus être refusé.

Art. 27. Si les causes d'inéligibilité ou des faits constituant des manquements graves aux devoirs du mandataire viennent à être connus, le comité central pourra relever le délégué dont s'agit, de ses fonctions après l'avoir entendu en ses explications.

Art. 21. Die Sitze werden denjenigen Kandidaten einer jeden Liste, welche die größte Stimmenzahl erhalten hat, zuerteilt.

Falls Stimmengleichheit vorliegt, ist der Ältere gewählt.

Art. 22. Das Resultat der allgemeinen Stimmenzählung sowie die Namen der wirklichen bezw. der Ersatzmitglieder werden vom Präsidenten des Büreaus öffentlich ausgerufen.

Das Wahlprotokoll wird in derselben Sitzung unterschrieben.

Art. 23. Das Protokoll des Wahlgeschäftes wird dem Zentralauschuß zugestellt, welcher über die Gültigkeit innerhalb zehn Tagen entscheidet. Die Stimmzettel werden bis zur endgültigen Validierung der Wahlen bei den Krankentassen aufbewahrt.

Streitigkeiten.

Art. 24. Die Gültigkeit der Wahl kann innerhalb fünf Tagen nach Bekanntgabe des Wahlergebnisses durch die Kandidaten angefochten werden.

Begründete Einsprüche sind an den Zentralauschuß zu richten, der innerhalb 14 Tagen endgültig über das Rekursgesuch entscheidet.

Erfolgt kein Entscheid innerhalb dieser Frist so ist die Wahl validiert.

Art. 25. Wird das Wahlgeschäft in seiner Gesamtheit für ungültig erklärt, so muß zu einer neuen Wahl geschritten werden.

Wird nur die Wahl eines einzelnen Mitgliedes für ungültig erklärt, so tritt ein Ersatzmitglied an dessen Stelle.

Art. 26. Wer die Wahl ablehnt, muß für seine Ablehnung triftige Gründe beibringen können, und innerhalb acht Tagen nach Bekanntgabe des Wahlergebnisses, eine diesbezügliche Erklärung an den Präsidenten des Zentralauschusses richten. Die Mitteilung hat mit eingeschriebenem Brief zu geschehen. Nach Ablauf der ebengenannten Frist kann die Wahl nicht mehr abgelehnt werden.

Art. 27. Werden hinsichtlich eines Gewählten Tatsachen bekannt, die seine Wählbarkeit ausschließen oder grobe Verletzungen seiner Amtspflicht darstellen, so kann ihn der Zentralauschuß, nach Anhörung seiner Rechtfertigung, seines Amtes entheben.

Un délégué pourra, à sa demande, être déchargé de ses fonctions, par le comité central, si l'une des causes qui permettent de se décharger d'une tutelle conformément aux art. 433 et 434 du Code civil vient à se produire (art. 59 de la loi.)

Art. 28. Dans les cas prévus aux articles qui précèdent ou lorsque pour un motif quelconque, un délégué quitte ses fonctions avant l'expiration de son mandat, il n'est pas procédé à une élection complémentaire endéans le délai de quatre ans, mais les suppléants sont appelés aux fonctions de délégués effectifs dans l'ordre correspondant au résultat des élections ; les membres suppléants sont remplacés, dans le même ordre, par ceux qui, lors des élections, ont recueilli des suffrages sans cependant avoir été élus.

Le remplaçant achève le mandat de celui qu'il remplace.

II. — Comité-Directeur.

Art. 29. Le comité-directeur de la caisse est élu par la délégation.

Il se compose de six membres effectifs et de six membres suppléants, dont le tiers est à élire parmi les patrons et deux tiers parmi des assurés.

L'élection aura lieu au scrutin de liste avec représentation proportionnelle, sauf pour le délégué du patron dans les caisses patronales.

Art. 30. La qualité d'électeur ainsi que les conditions d'éligibilité et d'inéligibilité sont régies par les mêmes dispositions que celles prescrites pour les élections à la délégation (voir art. 2 et note).

Art. 31. Les fonctions de membre du comité-directeur sont incompatibles avec celles de membre de la délégation ; en cas d'élection au comité, l'élu aura à donner sa démission, comme membre de la délégation.

Art. 32. Les formalités pour la déclaration de la candidature sont les mêmes que celles prévues à l'art. 6 pour l'élection des membres de la délégation.

Art. 33. Les lieu, jour et heure sont à porter à la connaissance des délégués au moins trois semaines avant l'élection, par lettre recommandée, par le comité-directeur.

Ein Vertreter kann auf seinen Antrag seines Amtes enthoben werden, wenn bei ihm einer der in Art. 433 und 434 des Zivilgesetzbuches vorgeesehenen Gründe eintritt. (Gesetz: Art. 59).

Art. 28. Tritt einer in den vorhergehenden Artikeln vorgesehener Fall ein oder scheidet aus irgend einem Grunde ein Ausschußmitglied vor Ablauf seiner Amtsdauer aus, so wird innerhalb des vorgeesehenen Zeitraumes von vier Jahren keine Ergänzungswahl vorgenommen, sondern die Erfahungsmitglieder treten gemäß der dem Wahlergebnis entsprechenden Reihenfolge in das Amt eines wirklichen Mitgliedes ein; die Erfahungsmitglieder werden gemäß derselben Reihenfolge durch diejenigen ersetzt, welche bei den Wahlen zwar Stimmen erhalten haben, jedoch nicht gewählt worden sind.

Der Erfahungsmitglied vollendet die Amtsdauer seines Vorgängers.

II. — Der Vorstand.

Art. 29. Die Mitglieder des Vorstandes werden durch den Ausschuß gewählt.

Der Vorstand besteht aus sechs wirklichen und sechs Erfahungsmitgliedern, wovon ein Drittel durch die Arbeitgeber und zwei Drittel durch die Versicherten zu wählen sind.

Die Wahl geschieht mittels Listenstratium mit verhältnismäßiger Vertretung; ausgenommen für die Arbeitgebervertreter bei den Betriebskrankenkassen.

Art. 30. Die Eigenschaft als Wähler, die Wählbarkeit und die Nichtwählbarkeit unterliegen denselben Bestimmungen, wie solche für die Wahlen des Ausschusses vorgesehen sind. (Siehe Art. 2 und Fußnote).

Art. 31. Die Mitglieder des Vorstandes dürfen nicht dem Ausschuß angehören; werden solche in den Vorstand gewählt, so müssen sie beim Ausschuß ihre Entlassung einreichen.

Art. 32. Für die Kandidaturerklärung gelten dieselben Bestimmungen wie die in Art. 6 über die Wahlen für den Ausschuß vorgeesehenen.

Art. 33. Der Vorstand muß wenigstens drei Wochen vor den Wahlen, Ort, Tag und Stunde derselben den Mitgliedern des Ausschusses durch eingeschriebenen Brief zur Kenntnis bringen.

Cette lettre doit contenir toutes les indications prévues à l'art. 4 pour l'élection de la délégation.

Art. 34. Les dispositions inscrites aux art. 6 à 25 de la procédure électorale pour la délégation sont également applicables aux élections pour les fonctions de membres du comité-directeur, sauf que pour chaque groupe les listes sont présentées par deux électeurs inscrits dans ce groupe.

Art. 35. Pour les caisses régionales les membres élus du comité choisissent un président dans leur sein, dans un délai de quinze jours au plus tard.

Les membres du comité choisissent également dans leur sein un vice-président ; pour cette élection la double majorité des patrons et des assurés n'est pas requise.

Si le président est élu parmi les patrons, les fonctions de vice-président seront attribuées à un assuré et réciproquement.

La désignation des président et vice-président des caisses patronales se fait d'après les dispositions de l'art. 53, al. 1^{er} de la loi.

Art. 36. Ne peuvent être ni président ni vice-président, ni en exercer temporairement les fonctions, les membres qui exercent la profession de cabaretier, que cette profession soit exercée par les candidats ou par toute autre personne, établie chez eux.

Art. 37. Les délégués des patrons et les délégués des assurés sont élus pour quatre ans et resteront en fonctions jusqu'à l'entrée en fonctions de leurs successeurs.

Les membres sortants sont rééligibles.

Art. 38. Les dispositions des art. 26, 27 et 28 sont également applicables aux membres du comité-directeur.

III. — Comité central.

Art. 39. Les membres du comité central, ainsi que leurs suppléants sont élus par les délégués des comités-directeurs des caisses de maladie.

Le comité de chaque caisse désignera un délégué des patrons et un délégué des assurés. Chaque délégué dispose de cinq voix et d'une voix en plus par 500 membres au-dessus de 1.000 assurés, les fractions étant à négliger.

Der Einschreibebrief muß alle in Art. 4 für die Ausschlußwahlen vorgesehenen Angaben enthalten.

Art. 34. Die Bestimmungen der Art. 6 bis 25 über die Wahlordnung für den Ausschluß finden ebenfalls Anwendung auf die Wahlen für den Vorstand mit der Abweichung, daß die Liste jeder Kandidatengruppe von zwei eingeschriebenen Wählern der betreffenden Gruppe eingereicht wird.

Art. 35. Nach spätestens 14 Tagen wählen bei den Bezirkskrankenkassen die Mitglieder des Vorstandes aus ihrer Mitte einen Vorsitzenden.

Die Mitglieder wählen ebenfalls aus ihrer Mitte einen stellvertretenden Vorsitzenden; bei dieser Wahl ist die doppelte Mehrheit der Arbeitgeber- und Versichertenstimmen nicht erforderlich.

Ist zum Vorsitzenden ein Arbeitgeber gewählt, so muß zum stellvertretenden Vorsitzenden ein Kassenmitglied gewählt werden, und umgekehrt.

Bei den Betriebskassen findet die Bezeichnung des Präsidenten und des stellvertretenden Präsidenten nach den Bestimmungen des Art. 53, Abs. 1 des Gesetzes statt.

Art. 36. Können weder Präsident noch Vize-Präsident, noch deren Amt zeitweilig versehen, die Mitglieder, welche das Gewerbe eines Schankwirts ausüben, gleichviel ob dieses Gewerbe durch die Kandidaten selbst oder durch irgend welche bei ihnen wohnende Person ausgeübt wird.

Art. 37. Die Vertreter der Arbeitgeber und Versicherten werden für die Dauer von 4 Jahren gewählt; sie bleiben bis zum Amtsantritt ihrer Nachfolger im Amte.

Die austretenden Mitglieder können wiedergewählt werden.

Art. 38. Die Bestimmungen der Art. 26, 27 und 28 finden ebenfalls auf die Mitglieder des Vorstandes Anwendung.

III. — Der Zentralausschuß.

Art. 39. Die wirklichen und Ersatzmitglieder des Zentralausschusses werden von Vertretern der Kassenvorstände gewählt. Zu diesem Zweck bezeichnet der Vorstand jeder Kasse einen Arbeitgeber- und einen Versichertenvertreter. Jeder Vertreter verfügt über fünf Stimmen, außerdem über eine Stimme für je 500 Mitglieder bei mehr als 1.000 Mitgliedern; dabei werden Teilungsreste nicht berücksichtigt.

La désignation des délégués se fera au sein du comité-directeur par vote secret, sauf pour le délégué du patron dans les caisses patronales.

Il est loisible aux délégués-patrons d'élire les membres du comité aussi bien parmi les candidats des caisses régionales que parmi les candidats des caisses patronales ; il en est de même des assurés.

L'élection se fera d'après le système majoritaire à la majorité relative.

Art. 40. Les noms des délégués-électeurs sont à porter à la connaissance du Gouvernement.

Lors du vote, les délégués ont à se légitimer par un certificat à délivrer par le président du comité-directeur de la caisse.

Art. 41. Les conditions d'éligibilité et d'inéligibilité pour les membres du comité central sont les mêmes que celles applicables aux membres de la délégation et des comités-directeurs.

Art. 42. Le Gouvernement fera connaître au moins quinze jours à l'avance le jour et l'heure des élections qui auront lieu à Luxembourg.

Art. 43. Les candidats aux fonctions de membre du comité central doivent présenter au moins huit jours avant les élections leur déclaration de candidature. Cette déclaration qui est à faire par écrit et séparément pour les patrons et assurés est à adresser par lettre recommandée au Directeur général de la prévoyance sociale.

Les déclarations qui n'ont pas été présentées dans le délai fixé seront considérées comme non avenues.

Art. 44. Le Gouvernement fera le contrôle et la vérification des candidatures.

Art. 45. Le scrutin aura lieu un dimanche ou jour férié ; il sera ouvert le matin de 10 heures à midi pour l'élection des membres-assurés et l'après-midi de 4 à 6 heures pour les membres patrons.

Trois jours au moins avant l'ouverture du scrutin, les déclarations de candidatures seront portées à la connaissance des comités-directeurs de la caisse.

Les frais de déplacement des délégués sont à charge de la caisse.

Art. 46. Le bureau électoral sera présidé par un délégué du Gouvernement qui choisira les scrutateurs au sein de l'assemblée.

Un fonctionnaire du Gouvernement fera fonction de secrétaire.

Die Mitglieder des Vorstandes bezeichnen durch Geheimwahl die Delegierten mit Ausnahme desjenigen des Arbeitgebers bei Fabriklassen.

Es steht den Delegierten der Arbeitgeber frei, die Mitglieder des Ausschusses sowohl unter Kandidaten der Bezirksklassen als auch der Betriebsklassen zu wählen.

Dasselbe trifft auch zu für die Versicherten.

Die Wahl geschieht nach dem Majoritätssystem mit einfacher Mehrheit.

Art. 40. Die Namen der Delegierten-Wähler sind zur Kenntnis der Regierung zu bringen.

Bei der Wahl haben sich die Delegierten durch eine vom Vorstand der Kasse ausgestellte Bescheinigung auszuweisen.

Art. 41. Die Bedingungen über Wahlbarkeit und Nichtwahlbarkeit für Ausschuß und Vorstand finden ebenfalls Anwendung auf die Mitglieder des Zentralausschusses.

Art. 42. Die Wahlen finden in Luxemburg statt und sind wenigstens vierzehn Tage vorher durch die Regierung bekannt zu geben.

Art. 43. Die Kandidaten für den Zentralausschuß müssen wenigstens acht Tage vor den Wahlen eine diesbezügliche Erklärung abgeben.

Die Kandidaturerklärung, welche getrennt für Arbeitgeber und Arbeitnehmer zu geschehen hat muß mit eingeschriebenem Brief an den General-Direktor der sozialen Fürsorge gerichtet werden.

Erklärungen, die nicht innerhalb der festgesetzten Frist erfolgen, gelten als nicht geschehen.

Art. 44. Die Regierung hat die Untersuchung und Prüfung der Kandidaturerklärungen vorzunehmen.

Art. 45. Die Wahl findet an einem Sonntag oder Feiertage statt und zwar Vormittags von 10 bis Mittag für die Versicherten, und nachmittags von 4 bis 6 Uhr für die Arbeitgeber.

Die Kandidaturerklärungen müssen mindestens drei Tage vor Beginn der Wahlhandlung, den Klassen-vorständen zur Kenntnis gebracht werden.

Die Aufenthaltskosten der Delegierten sind zu Lasten der Kasse.

Art. 46. Den Vorsitz des Wahlbüreaus übernimmt ein Beauftragter der Regierung, welcher die Zähler aus der Mitte der Versammlung bezeichnet.

Ein Beamter der Regierung versteht den Dienst als Schriftführer.

Vote.

Art. 47. Chaque délégué disposera d'autant de suffrages qu'il y a de membres effectifs et suppléants à élire.

Le vote se fera par bulletins fermés qui seront remis, estampillés du sceau du Gouvernement.

Le vote aura lieu à une table isolée.

Les noms des votants seront notés par le secrétaire ; il sera pris également note des billets remis au président.

Dépouillement.

Art. 48. Le dépouillement des billets aura lieu sous la surveillance du président qui énonce les suffrages nominativement.

Les scrutateurs font le recensement des billets et en tiennent note séparément.

Art. 49. Les bulletins sont classés par bulletins valables et bulletins nuls.

Sont nuls :

1^o tous les bulletins autres que ceux remis par le président ;

2^o ce bulletin même :

a) s'il ne contient l'expression d'aucun suffrage ;
b) s'il contient plus de suffrages qu'il y a de membres à élire ;

c) si le votant s'y fait connaître ;

d) s'il porte une marque ou un signe distinctif quelconque.

Le bureau arrête le nombre des bulletins nuls et des bulletins valables et les fait inscrire au procès-verbal.

Art. 50. Les différents sièges de membres effectifs respectivement de membres suppléants sont attribués aux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages valables.

En cas d'égalité de suffrages, l'élection est acquise au candidat le plus âgé.

Art. 51. Les noms des membres effectifs et des membres suppléants seront proclamés dès que le résultat de l'élection sera connu.

Art. 52. Le procès-verbal sera signé séance tenante.

Contestations.

Art. 53. La validité de l'élection peut être contestée

Stimmenabgabe.

Art. 47. Jeder Wähler verfügt über so viele Stimmen wie wirkliche Mitglieder und Ersatzmitglieder zu wählen sind.

Die Abstimmung geschieht mittels geschlossenen, mit dem Stempel der Regierung versehenen Stimmzetteln, die vom Präsidenten überreicht werden.

Die Ausfüllung der Stimmzettel erfolgt an einem abgetrennten Tisch.

Der Schriftführer vermerkt die Namen der Wähler und die dem Präsidenten übergebenen Stimmzettel.

Stimmenzählung.

Art. 48. Die Eröffnung der Wahlzettel geschieht unter Aufsicht des Präsidenten, welcher die namentlichen Stimmen bekannt gibt.

Die Zählung der Stimmzettel geschieht durch die Zähler in getrennter Aufstellung.

Art. 49. Die Stimmzettel werden nach gültigen und ungültigen Zetteln geordnet.

Ungültig sind :

1. alle nicht vom Vorstehenden ausgehändigten Zettel ;

2. Dieser Zettel selbst :

a) wenn er kein Votum ausdrückt ;
b) wenn er mehr Stimmen enthält, als Kandidaten zu wählen sind ;

c) wenn der Wähler sich darin kenntlich gemacht hat ;

d) wenn er irgend ein Merkmal oder Erkennungszeichen trägt.

Die Zahl der gültigen und ungültigen Zettel wird vom Bureau festgestellt und im Protokoll vermerkt.

Art. 50. Die verschiedenen Sitze der wirklichen bezw. Ersatzmitglieder werden den Kandidaten zugeteilt, welche die größte Zahl gültiger Stimmen erhalten haben.

Im Falle von Stimmgleichheit ist der älteste Kandidat gewählt.

Art. 51. Die Namen der wirklichen bezw. Ersatzmitglieder werden sofort bekannt gegeben.

Art. 52. Das Wahlprotokoll wird in derselben Sitzung unterschrieben.

Streitigkeiten.

Art. 53. Die Gültigkeit der Wahl kann innerhalb

dans le délai de huit jours après la publication du résultat.

Les recours motivés sont à adresser au Gouvernement qui décidera en dernier ressort dans les quinze jours de la présentation des recours. S'ils n'intervient pas de décision endéans ce délai, l'élection est censée validée.

Art. 54. Pour le cas où les opérations électorales seraient déclarées nulles dans leur ensemble, il sera procédé à une nouvelle élection.

Si l'élection d'un seul membre est nulle, celui-ci est remplacé par un membre suppléant.

Art. 55. Les procès-verbaux relatifs aux élections sont à envoyer au Gouvernement : les bulletins de vote seront conservés au comité central.

Art. 56. L'attribution des sièges aux représentants visés à la lettre c de l'art. 2 de l'arrêté de ce jour, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du comité central, se fera de telle façon que ces représentants seront désignés d'après l'ordre d'importance des voix obtenues pour chaque groupe.

Art. 57. Le remplacement des membres-démisionnaires se fera d'après les prescriptions de l'art. 28.

Art. 58. Notre Directeur général de la prévoyance sociale et des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 11 décembre 1929.

Charlotte.

*Le Directeur général
de la prévoyance sociale,
P. Dupong.*

Arrêté grand-ducal du 11 décembre 1929, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Comité central des caisses de maladie.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 17 décembre 1925, sur le Code des assurances sociales ;

Vu l'art. 68 de la même loi ;

acht Tagen nach Bekanntgabe des Wahlergebnisses angefochten werden.

Begründete Einsprüche sind an die Regierung zu richten, die innerhalb 14 Tagen endgültig entscheidet.

Erfolgt keine Entscheidung gegen die Berufung innerhalb genannter Frist so ist die Wahl validiert.

Art. 54. Wird das Wahlergebnis in seiner Gesamtheit für ungültig erklärt, so muß zu einer neuen Wahl geschritten werden.

Wird nur die Wahl eines einzelnen Mitgliedes für ungültig erklärt, so tritt ein Ersatzmitglied an dessen Stelle.

Art. 55. Die Wahlprotokolle sind dem Zentralauschuß zu übermachen. Die Stimmzettel werden bis zur endgültigen Validierung der Wahlen beim Zentralauschuß aufbewahrt.

Art. 56. Die Zuteilung der Sitze für die in Art. 2, b und c des Beschlusses vom heutigen Tage, über die Zusammensetzung, die Aufgaben und die Wirkungsweise des Zentralauschusses, vorgesehenen Vertreterstellen, geschieht in jeder Gruppe in der Reihenfolge der erhaltenen Stimmen.

Art. 57. Die Ersetzung der zurückgetretenen Mitglieder geschieht nach den Bestimmungen des Art. 28.

Art. 58. Unser General-Direktor der sozialen Fürsorge und der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Luxembourg, den 11. Dezember 1929.

Charlotte.

*Der General-Direktor
der sozialen Fürsorge und der Finanzen,
P. Dupong.*

Großh. Beschluß vom 11. Dezember 1929, über die Zusammensetzung, die Aufgaben und die Wirkungsweise des Zentralauschusses der Krankenkassen.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, über die Sozialversicherungsordnung ;

Gesehen Art. 68 desselben Gesetzes ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;
Sur le rapport de Notre Directeur général de la
Prévoyance sociale et des Finances ;
Après délibération du Gouvernement en Conseil ;
Avons arrêté et arrêtons :

I. — Mission.

Art. 1^{er}. Le Comité central institué par l'art. 68 de la loi du 17 décembre 1925, concernant le Code des assurances sociales, aura pour mission la surveillance générale de l'application de la loi et des caisses de maladie, sous le contrôle du Gouvernement.

Composition.

Art. 2. Le Comité central se compose de sept membres dont :

a) un président nommé et salarié par le Gouvernement ;

b) un patron et un ouvrier, à nommer par le Directeur général de la Prévoyance sociale ;

c) deux représentants des patrons, et deux représentants des assurés.

Les représentants sub b et c sont à élire séparément par le groupement des patrons resp. des assurés.

Il y aura autant de membres suppléants que de membres effectifs.

Pour ce qui concerne les deux représentants des patrons, l'un doit être ressortissant d'une caisse patronale et l'autre d'une caisse régionale. Il en sera de même pour les deux représentants des assurés.

Les mandats des membres élus seront intégralement renouvelés tous les quatre ans, les mandats des membres sortants peuvent être renouvelés.

Les membres du Comité central, qui sont en même temps membres de la délégation ou du Comité-directeur d'une caisse de maladie, ne peuvent prendre part ni à la délibération ni au vote sur les affaires qui concernent cette caisse.

Principales attributions.

Art. 3. Les principales attributions conférées par la loi au Comité central sont les suivantes :

1^o Les enquêtes en cas de double assurance (loi : art. 11, alinéa final) ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;
Auf den Bericht Unseres General-Direktors der
sozialen Fürsorge und der Finanzen ;
Nach Beratung der Regierung im Konseil ;
Saben beschloffen und beschließen :

I. — Aufgaben.

Art. 1. Dem gemäß Art. 68 des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, über die Sozialversicherungsordnung, geschaffenen Zentralauschuß ist, unter der Oberaufsicht der Regierung, die allgemeine Aufsicht über die Krankenkassen und die Beobachtung von Gesetz und Satzung zugewiesen.

Zusammensetzung.

Art. 2. Der Zentralauschuß besteht aus sieben Mitgliedern, wovon

a) der Präsident, von der Regierung ernannt und befohlet wird ;

b) ein Arbeitgeber und ein Arbeitnehmer von dem General-Direktor der sozialen Fürsorge ernannt werden ;

c) zwei Vertreter der Arbeitgeber, und zwei Vertreter der Arbeitnehmer.

Die unter b und c bezeichneten Vertretungen sind jede für sich von der Arbeitgeber- bezw. Arbeitnehmergruppe zu wählen. Der Zahl der Vertreter entspricht eine gleiche Zahl von Erfahrvetretern.

Was die zwei Vertreter der Arbeitgeber betrifft, so muß einer davon einer Patronalkasse und der andere einer Regionalkasse angehören. Dasselbe gilt für die zwei Vertreter der Versicherten.

Die Mandate sämtlicher Mitglieder werden alle vier Jahre erneuert ; sie können jedoch den auscheidenden Mitgliedern wieder übertragen werden.

Die Mitglieder des Zentralauschusses, welche gleichzeitig Mitglieder der Generalversammlung oder des Vorstandes einer Krankenkasse sind, können sich weder an den Verhandlungen noch an den Abstimmungen über Angelegenheiten, die diese Kasse berühren, beteiligen.

Hauptaufgaben.

Art. 3. Dem Zentralauschuß sind durch das Gesetz als hauptsächlichste Aufgaben übertragen :

1. die Untersuchungen über Doppelversicherung ; (Gesetz : Art. 11, Schlußabsatz).

2° la détermination des sommes forfaitaires à verser en lieu et place des prestations statutaires aux assurés qui cessent de résider dans le pays après un événement donnant ouverture à l'assurance (loi : art. 23) ;

3° la direction des assemblées de la délégation et des comités-directeurs (loi : art. 51, al. 2, art. 52 al. 4) ;

4° la désignation du membre du comité-directeur appelé à exercer les droits et devoirs du président (loi : art. 50, al. 2) ;

5° la désignation des délégués dans l'hypothèse prévue par l'art. 51, alinéa final de la loi ;

6° l'accomplissement des missions conférées par l'art. 59 de la loi ;

7° la fixation du maximum du montant du fonds de réserve (loi : art. 64, al. 3) ;

8° l'approbation des contrats à passer avec les médecins et pharmaciens (loi : art. 66, al. 2) ;

9° la décision en première instance sur les contestations concernant les cotisations, les prestations et l'affiliation (loi : art. 79) ;

10° les recours en matière d'amendes d'ordre (loi : art. 80).

Il est loisible au Comité central de déléguer à un de ses membres tout ou partie des attributions énumérées à l'art. 68 de la loi du 17 décembre 1925.

Art. 4. Le Comité central est présidé, en cas d'empêchement de son président, par le membre le plus âgé du Comité.

Art. 5. Les résolutions du Comité central sont prises à la majorité relative des voix.

II. — Rapports avec les caisses.

Art. 6. Les caisses sont obligées de fournir au Comité central dans les délais prescrits et d'après les formes réglementaires :

1° les relevés indiquant le nombre des affiliés, les cas de maladie et de décès ;

2° les cotisations perçues ;

3° le montant des secours fournis ;

4° le montant des sommes payées aux médecins, aux pharmaciens, aux hôpitaux etc. ;

5° les arrêtés de compte mensuels ;

6° les bilans annuels de la caisse et toutes autres

2. die Festsetzung der Abfindungssummen Versicherter, die nach Eintritt eines Versicherungsfalles ihren Aufenthalt im Inland aufgeben; (Gesetz: Art. 23).

3. Die Leitung der Ausschuss- und Vorstandsversammlungen; (Gesetz: Art. 51, Abs. 2; Art. 52, Abs. 4).

4. Die Bezeichnung des Vorstandsmitglieds, welches das Amt des Vorsitzenden versieht; (Gesetz: Art. 50, Abs. 2).

5. Die Bezeichnung der Vertreter in dem in Art. 51, Schlussabsatz, des Gesetzes vorgesehenen Falle.

6. Die Ausübung der ihm durch Art. 59 des Gesetzes übertragenen Befugnisse.

7. Die Festsetzung des Höchstbetrages für den Reservefonds; (Gesetz: Art. 64, Abs. 3).

8. Die Genehmigung der mit den Ärzten und Apothekern abzuschließenden Verträge; (Gesetz: Art. 66, Abs. 2).

9. Die Entscheide in erster Instanz über Streitigkeiten betreffend Beiträge, Leistungen und Mitgliedschaft; (Gesetz: Art. 79).

10. Die Erledigung der Einsprüche gegen Ordnungstrafen (Gesetz: Art. 80).

Der Zentralausschuss kann die in Art. 68 des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 aufgezählten Befugnisse ganz oder zum Teil auf eines seiner Mitglieder übertragen.

Art. 4. Bei Abwesenheit des Präsidenten führt das älteste Mitglied den Vorsitz.

Art. 5. Die Beschlüsse des Zentralausschusses werden mit relativer Stimmenmehrheit gefasst.

II. — Verhältnis zu den Krankenkassen.

Art. 6. Die Kassen sind verpflichtet, dem Zentralausschuss in den vorgesehenen Fristen und in der vorschriftsmäßigen Form Nachweisungen einzureichen über:

1. Die Mitgliederzahl, sowie die Zahl der Krankheits- und Sterbefälle;

2. die Einnahmen aus erhobenen Beiträgen;

3. die Ausgaben für Kassenleistungen;

4. die an Ärzte, Apotheker, Spitäler und andere gezahlten Beträge;

5. die monatlichen Rechnungsabschlüsse;

6. die Jahresabschlüsse und Vermögensnachwei-

communications que le Comité central jugera nécessaires à l'exercice de son droit de surveillance.

III. — Rapports avec le Gouvernement.

Art. 7. Le Gouvernement doit recourir au Comité central chaque fois qu'il est appelé à exercer les pouvoirs lui conférés par les art. 4, 34, 38, 49 et 61 de la loi du 17 décembre 1925.

Dans tous les autres cas, le Gouvernement peut prendre l'avis du Comité central et demander son concours dans l'accomplissement des devoirs lui imposés par le 1^{er} livre de la loi.

IV. — Frais.

Art. 8. Les traitements et autres frais exposés par le Gouvernement dans l'intérêt du fonctionnement du Comité central seront récupérés conformément aux dispositions de l'art. 68 du Code des assurances sociales, sur les caisses de maladie, à la fin de l'année, proportionnellement aux membres des affiliés à ces caisses.

Art. 9. Le règlement de service intérieur du Comité central est à soumettre à l'approbation du Directeur général de la prévoyance sociale.

Art. 10. Notre Directeur général de la Prévoyance sociale et des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Seront abrogés à partir du même jour :

1^o l'arrêté grand-ducal du 26 mars 1926, portant règlement de la procédure électorale pour les élections à la délégation, au Comité-directeur et au Comité central des caisses de maladie, conformément à la loi du 17 décembre 1925 ;

2^o l'arrêté grand-ducal du 26 mars 1926, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Comité central des caisses de maladie ;

3^o l'arrêté grand-ducal du 23 mars 1927, portant réorganisation du Comité central des caisses de maladie.

Luxembourg, le 11 décembre 1929.

*Le Directeur général
de la Prévoyance sociale,
P. Dupong.*

Charlotte.

lungen sowie alle sonstigen Mitteilungen, die vom Zentralauschuß zur Ausübung des Aufsichtsrechts als erforderlich erachtet werden.

III. — Verhältnis zur Regierung.

Art. 7. Die Regierung kann die ihr durch Art. 4, 34, 38, 49 und 61 des Gesetzes übertragenen Befugnisse nur nach Anhörung des Zentralauschusses ausüben.

Sie ist befugt, in anderen Fällen gutachtliche Äußerungen des Zentralauschusses einzubolen und um seine Mitwirkung bei der Erfüllung der ihr in Buch 1 des Gesetzes zugewiesenen Aufgaben zu ersuchen.

IV. — Kosten.

Art. 8. Die Regierung fordert, gemäß Art. 68 der Sozialversicherungsordnung, die von ihr für die Kosten der Geschäftsführung des Zentralauschusses vorgelegten Gelder am Schlusse eines jeden Jahres von den Krankenkassen nach Maßgabe ihrer Mitgliederzahl ein.

Art. 9. Die Geschäftsordnung des Zentralauschusses ist der Genehmigung des General-Direktors der sozialen Fürsorge vorbehalten.

Art. 10. Unser General-Direktor der sozialen Fürsorge und der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Vom gleichen Tage ab sind außer Kraft gesetzt:

1. der Großh. Beschluß vom 26. März 1926, betreffend Festlegung der Wahlordnung für Zentralvorstand, Generalversammlung und Vorstand der Krankenkassen;

2. der Großh. Beschluß vom 26. März 1926, über die Zusammensetzung, die Aufgaben und die Wirkungsweise des Zentralauschusses der Krankenkassen;

3. der Großh. Beschluß vom 23. Mai 1927, betreffend Reorganisation des Zentralauschusses der Krankenkassen.

Luxembourg, den 11. Dezember 1929.

*Der General-Direktor
der sozialen Fürsorge,
B. Dupong.*

Charlotte.